

THOMAS WILLEBOIRTS [ANTWERPEN]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
BEGIN 1650
5033

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens.

Samenvatting: Willeboirts zegt de portretten van Prins Hendrik en prins Maurits te verwachten, en hoopt zijn eigen werk volgens afspraak in mei af te hebben. Hij is verheugd dat de aan Huygens toegezonden snaren zijn bevallen. Hij maakt melding van een luit, die door de Poolse oorlog minder snel dan bedoeld aan Huygens zal worden geleverd.

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Datering: De brief mist plaats en datering. Gezien de inhoud van deze brief, heeft Huygens gereageerd op de op 13 december 1649 (5014) toegezonden snaren, en is deze brief daar weer een antwoord op. Worp plaatste deze brief tussen brieven van 19 en 29 maart 1650, welke plaatsing hier aangehouden is.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x31cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Unger 1891, pp. 205-206: volledig.

— Worp 5, nr. 5033, p. 39: volledig.

Namen: Appels; Gonzales Coques; Frederik Hendrik; Jacob Jordaens; Maurits; Matthijs Musson; Janusz Radziwill; Amalia van Solms.

Plaats: Polen.

Glossarium: luyt (luit); snaar (snaar).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Huygens, Singneur de Suilichem, Chevalier, Conseller et Secrétaire de Son Altesse le Prince d'Orange,

à La Haye.

Port.

Mijnheer,

Bij abuys soo heeft UEds. brief eenige daegen hier gelegen sonder denselven gelesen te hebben. Soud anders niet gemanqueert hebben eerder t'antwoorden. Ick verstaen het contrefeitsel van Prins Hendrick sal gesonden werden ende dat van Prins Mauritius dat men dat sal nemen op die maniere gelijk hij den meesten sijns levens den baert heeft gedraegen. Dat is licht te doen den baert vierkant oft spits te maecken, maer diene evenwel de tronie te hebben van dien ouderdom gelijk Sijne Excellentie doen is geweest. Aengaende wanneer ick mijne stucken ende Sieur Jordaens ende Sieur Gonsales sij de haere sullen gedaen hebben, ick hebbe voor desen wel gehoort dat Haere Hoocheyt te voren hadde staet gemaect van de stucken te hebben tegen Mayo, waernaer ick mij hebbe gereguleert in den hope daertegen gedaen te hebben oft seer naer, ende Sieur Gonzalez segt van gelijcken, doch Sieur Jordaens meijnt dat hij van nu af bijkans gedaen heeft, soo ick verstaen hebbe.

Mij is lief dat UE de snaren sijn aengenaem geweest, want 't is een waer daer men lichtelijck ondanc van kan haelen, ¹van 't slacht noten oft castanien: men kander niet binnenin sien. Aengaende de luyt van Sieur Appels: Sieur Gonzalez werckt erin ende ick van gelijcken, doch 't schijnt den Poolschen Oorloogh met de Cosacken heeft er beletsel van geweest, waerdoor Sieur Musson, agent van den Prince Radzivil, klaagt niet

1. <wan>.

wel met gelt beset te sijn, doch hij hoop dat haest sal beteren, terwijl den oorloogh schijnt te cesserem. Sal hyermede mij recommanderen in UEd. gratie ende blijven,

UEd. dienstwilligen dienaar
Thom. Willeboirts.

Vertaling

Aan de heer Huygens, heer van Zuilichem, ridder, raad en secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,
te Den Haag.

Port.

Mijnheer,

Per ongeluk heeft uw brief hier enkele dagen gelegen, zonder dat ik hem heb gelezen. Anders zou ik wel eerder hebben geantwoord. Ik begrijp dat het portret van prins [Frederik] Hendrik zal worden opgestuurd, en dat men dat van prins Maurits zo moet nemen, zoals hij het grootste deel van zijn leven zijn baard heeft gedragen. Nu is het gemakkelijk om de baard vierkant of puntig te maken, maar ik moet wel het gezicht hebben zoals hij er op die leeftijd uitzag. Wat betreft het tijdstip waarop ik mijn doeken, en de heer [Jacob] Jordaens en de heer Gonsalez [Coques] de hunne af zullen hebben, heb ik al eerder gehoord dat Hare ²Hoogheid erop had gerekend ze tegen mei in bezit te hebben, waarop ik mij heb gericht, in de hoop het tegen die tijd af te hebben of bijna af, en de heer Gonsalez zegt hetzelfde, maar de heer Jordaens denkt dat hij nu bijna klaar is, naar ik heb begrepen.

Ik ben blij dat de snaren u zijn bevallen, want het is spul waaraan men zich gemakkelijk kan bekopen, net als bij noten en kastanjes: men kan er niet ín kijken. Wat betreft de luit van de heer Appels: de heer Gonsalez werkt eraan, net als ik, maar het schijnt dat de Poolse oorlog met de Kozakken vertraging heeft veroorzaakt, waardoor de heer [Matthijs] Musson, agent van prins [Janusz] Radziwill, klaagt niet genoeg geld te hebben, maar hij hoopt dat het snel beter zal worden, omdat de oorlog ten einde schijnt te lopen. Ik zal mij hiermee aanbevelen in uw gunst en blijven,

uw dienstwillige dienaar
Thomas Willeboirts.

2. Amalia van Solms.